

Date : 13/06/2007



Fuera de África...Hacia las Bibliotecas Internacionales: El papel de la Oficina de Nairobi de la Library of Congress en la creación de las colecciones “Africana”

Pamela Howard-Reguindin ✉
Library of Congress Office
Nairobi

Meeting: 136 Bibliography

Simultaneous Interpretation: No

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 73RD IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL

19-23 August 2007, Durban, South Africa

<http://www.ifla.org/iv/ifla73/index.htm>



Out of Africa...



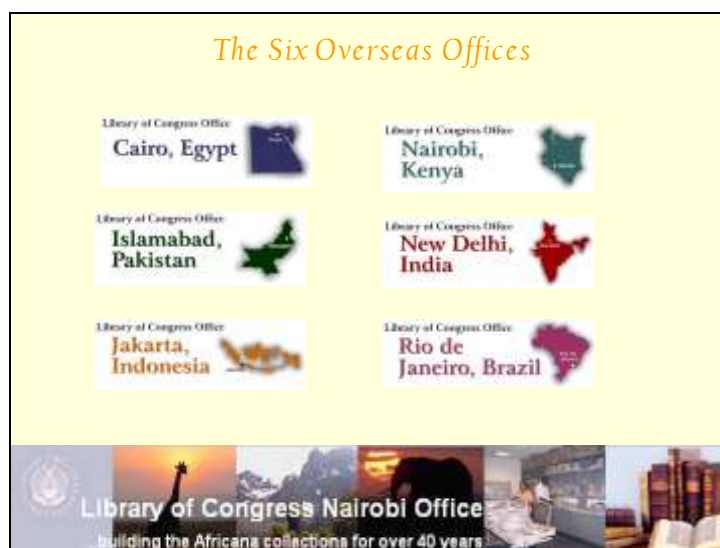


Introducción

Puede parecer increíble, pero los libros, cajas de cartón y mapas son considerados todavía objetos muy sospechosos para muchos guardias de seguridad del aeropuerto y agentes de aduanas, especialmente cuando se viaja como bibliotecario responsable de adquisiciones de la Library of Congress. No hace mucho tiempo, cuando uno de nuestros bibliotecarios de adquisiciones pasaba el control de seguridad del aeropuerto fue confundido con un terrorista o subversivo, detenido en un cuarto oscuro e interrogado. ¿Su crimen? Llevar en su equipaje de mano un plano de una capital africana en el que estaba señalada la residencia del Embajador de los EE.UU. y un pequeño paquete de cajas aplastadas. El plano se lo habían dado operarios de la Embajada para facilitarle su llegada a la fiesta diplomática. Las cajas aplastadas eran para el envío de libros en el siguiente país que tenía previsto visitar. Tras cerca de dos horas de interrogatorio fue liberado, sólo tras acceder a la petición de 10 dólares “para comida” por parte del interrogador. Este es un ejemplo angustioso de las penas y tribulaciones que tienen que sufrir los bibliotecarios cuando tratan de sacar de África hacia bibliotecas internacionales materiales de Africana difíciles de conseguir.



Este año se cumple el 45 aniversario de la creación de oficinas de Operaciones Extranjeras de la Library of Congress y la oficina en Nairobi cumple 41 años. Cada una de estas oficinas cuenta con un grupo de expertos, intrépidos y dedicados bibliotecarios cuya función es localizar y adquirir toda clase de publicaciones en cualquier lengua que se considera tienen valor científico e intelectual. Para el personal de la Oficina de Nairobi, esto supone realizar periódicamente viajes para adquisiciones a alguno de los 29 países subsaharianos; escribir cartas dirigidas a organizaciones y agencias específicas; asistir a ferias del libro; realizar visitas personales a multitud de agencias, organismos y a veces también a autores; tratar con representantes bibliográficos; buscar expresamente en las librerías, y navegar en Internet—cuando funciona. Todo en un día de trabajo, la búsqueda puede ir desde un viejo edificio desvencijado que no ha visto una mano de pintura en décadas a un banco nacional ultra moderno con el sistema de seguridad más riguroso que se pueda imaginar, hasta sedes de ONGs de prevención del SIDA derruidas. El simple hecho de entrar al trabajo puede ser a veces un reto, ya que nuestra oficina esta ubicada en el nuevo edificio de la Embajada con policía local y Marines de EE.UU. que (sensatos) se toman las medidas de seguridad muy en serio.



Actualmente hay seis oficinas extranjeras: en El Cairo, Islamabad, Yakarta, Nairobi, Nueva Delhi y Río de Janeiro. En su conjunto abarcan 83 países en tres continentes y recogen materiales en unas 150 lenguas y 25 escrituras diferentes.



La misión principal de la Library of Congress es “servir y poner sus recursos a disposición del Congreso y el pueblo Americano y mantener y preservar una colección universal del conocimiento y la creatividad para las generaciones futuras.” Pero lo cierto es que esa misión se extiende a investigadores de todo el mundo, ya que la biblioteca está abierta a cualquier persona adulta que tiene algún motivo para utilizar la colección. En cuanto a la misión “universal” es posible gracias a la existencia de las seis oficinas extranjeras y sus correspondientes redes y asociaciones con otras bibliotecas, librerías, editores, autores, ONGs, agencias gubernamentales y otros ciudadanos del sector editorial del libro. Debido a que la política de nuestra colección es muy amplia y las colecciones contienen materiales en unas 450 lenguas, la Biblioteca se ha convertido *de facto* en un recurso para todo investigador, sin importar su origen ni la materia que investigue. La Library of Congress no sólo recoge los materiales de tres bibliotecas nacionales de EE.UU (LC, National Library of Medicine and the National Agriculture Library), sino también de otras 100 instituciones internacionales. Además, en beneficio de las bibliotecas del mundo, los trabajadores de la Library of Congress se encargan de catalogar, difundir nuestros registros MARC a través del OPAC y su Cataloging Distribution Service (Servicio de Distribución de Catalogación), conservar imágenes en microfilm, digitalizar, hacer exposiciones en línea y crear sitios web amigables para mostrar y destacar las colecciones, se elaboran varias guías e índices para los materiales de Africana y todos los demás que se puedan encontrar en las colecciones.

El trabajo de adquisiciones



Cada oficina es responsable de las adquisiciones regionales y Nairobi no es una excepción, el personal atiende a 29 grandes países del este, centro y sur de África y las islas del Océano Índico.



Las *Especificaciones para la Política de la Colección* de la Biblioteca se utilizan como pautas para las adquisiciones de la oficina. La amplitud de los materiales adquiridos—principalmente por compra, pero también donaciones e intercambio—por las oficinas extranjeras es impresionante: diarios, libros, periódicos, folletos, discos compactos de música y bibliográficos, vídeo-casetes (documentales, películas y televisión), DVDs, mapas,

boletines oficiales, carteles, grabaciones de audio, publicaciones oficiales, actas de congresos, literatura infantil y formatos especiales que pueden ser únicos en un determinado país. De hecho, contactamos prácticamente con cualquier organización que puede proporcionar publicaciones. No menos impresionante es la cantidad. Entre 1990 y 2006, la oficina de Nairobi adquirió y envió a la Biblioteca cerca de 700,000 unidades. En el mismo periodo de tiempo, la oficina envió 1.018.000 obras de Africana a los participantes del Programa Cooperativo de Adquisiciones.

Hemos calculado que las seis oficinas han enviado aproximadamente 22 millones de documentos a la LC, sólo entre 1962-2006. Mientras que las adquisiciones de los bibliotecarios en el extranjero solían ser exhaustivas, las restricciones económicas y las limitaciones de espacio en Washington, DC obligaron a los encargados de la selección a afinar, revisar y restringir las pautas en la política para coleccionar, no sólo en las adquisiciones del extranjero sino también para las adquisiciones dentro del país. En consecuencia, el número total de obras enviadas a la LOC ha descendido algo en la última década, pero ha aumentado el esfuerzo y el tiempo necesario para juzgar y evaluar cada título y sus méritos especiales.[\[1\]](#)

No obstante, las colecciones de la Biblioteca en muchas áreas temáticas no tienen parangón en cuanto a cobertura y alcance, a veces se oye el elogio de los investigadores asombrados que exclaman “¡Nunca podría encontrar este libro en mi propio país!” Creo que se puede afirmar que para la mayoría de los países africanos, la LC cuenta con la mayor colección de materiales modernos de un determinado país más que cualquier institución fuera del país en cuestión.



Durante unos años, desde 1968 hasta 2002, la Oficina de Nairobi publicó la *Accessions List of the Library of Congress Office, Nairobi* (*Lista de ingresos de la Oficina de la Biblioteca del Congreso, Nairobi*) que sirvió como auténtico sustituto de la bibliografía nacional para muchos investigadores y países. Con los avances tecnológicos, se redujo la plantilla de empleados ya que la catalogación se hacía directamente en línea en el catálogo de acceso público de la LC, por lo que disminuyó algo la necesidad de esta publicación, aunque de vez en cuando todavía oigo a usuarios potenciales lamentar su desaparición. Para más

información histórica sobre la función de adquisiciones de las oficinas extranjeras, consultar el artículo de Alice Kniskern que se cita al final [2].

En los primeros años manteníamos un programa de intercambio floreciente con varios socios de intercambio africanos entre los que se encontraban bibliotecas nacionales y archivos, agencias gubernamentales y ONGs. Esto resultó ser beneficioso para todos a pesar de que el número de ejemplares que enviábamos a otras instituciones era frecuentemente mayor de lo que recibíamos a cambio. Sin embargo, se consideró que era importante mantener estos intercambios ya que a veces no había otra forma de recibir los materiales. Aunque con el paso del tiempo, debido al importante incremento de los costes de envío y de trabajo, ya que ahora muchas instituciones africanas pueden y prefieren vender sus publicaciones, nuestros ingresos por intercambio han descendido y representan sólo un 5% del total de ingresos. Actualmente preferimos comprar los materiales siempre que sea posible o recibirlos como donaciones directas.

Cada vez más las oficinas, entre ellas la de Nairobi, se incorporan a la era digital con la adquisición de paquetes bibliográficos en CD y estudian los medios para si es posible comprar ficheros y bases de datos de revistas electrónicas. También estamos participando en el programa Digital Table of Content (Índices de Contenido Digitales) de la LC para hacer accesibles los TOCs en los materiales de Africana. Empezamos con los índices de contenido en lengua inglesa como parte del proyecto piloto, pero ahora se ha ampliado para incluir los TOCs a los materiales en lenguas africanas.

Actualmente la plantilla de la oficina de Nairobi la componen un director de campo, 25 miembros keniatas y seis trabajadores contratados que en conjunto procesaron unos 130.000 documentos en 2006. Una red de 25 representantes bibliográficos a tiempo parcial que aportan materiales de otros 22 países, donde residen. En los países en los que no contamos con un representante bibliográfico residente los bibliotecarios de adquisiciones los visitan de forma periódica. Dado que las tiradas de imprenta son pequeñas, ha sido crucial recoger en el momento justo las publicaciones africanas para reunir con éxito los fondos incomparables de los impresos africanos contemporáneos. [3] La URL de la oficina es: www.loc.gov/acq/ovop/nairobi.

Programa Cooperativo de Adquisiciones



Aunque nuestra función principal es crear la colección Africana de la Biblioteca, ya en 1944 la Asociación de Bibliotecas de Investigación se dirigió a la Library of Congress para solicitar ayuda con las publicaciones extranjeras. Respondimos a su llamada y desde 1960 se están proporcionando publicaciones internacionales a las bibliotecas universitarias. El Programa Cooperativo de Adquisiciones se creó formalmente con el objetivo de suministrar a las bibliotecas de investigación de EE.UU. los libros y publicaciones periódicas que de no ser así esas bibliotecas no tendrían acceso debido a las prácticas inadecuadas de la distribución internacional. La idea era aprovechar el trabajo ya realizado por la oficinas extranjeras para la Library of Congress con un mínimo aumento del personal.[4] En este programa de recuperación de costes, las bibliotecas participantes pagan una cuota estimada por adelantado que cubre los gastos de las suscripciones periódicas y/o las reseñas de monografías, los costes de envío y los gastos administrativos. Con los años este programa ha crecido y da servicio a unas 100 bibliotecas, la mayoría bibliotecas universitarias de EE.UU. pero ha crecido también el número de bibliotecas internacionales. En 1990, se habían enviado unos 34 millones de ejemplares a las bibliotecas participantes. En 2006, esta cifra ascendió a unos 43 millones. Actualmente, la oficina de Nairobi da servicio a 35 participantes, la mayor parte son bibliotecas universitarias de EE.UU. Contamos con cinco bibliotecas internacionales--York University of Canada, International Labour Organization, University of Frankfurt, incluyendo dos bibliotecas nacionales: the British Library and the National Library of South Africa.

Jenipher Isiji and co-workers carefully pack over 3,000 boxes annually for shipment to LC and the AfriCAP participants.



Ofrecemos a nuestros participantes de AfriCAP 164 opciones de perfiles diferentes por país o materia, además de las suscripciones a periódicos y revistas. El año pasado enviamos unas 3.000 cajas de materiales a la LC y a los participantes de AfriCAP. Intentamos dar respuesta a cada una de sus necesidades bibliográficas, pero a veces nos encontramos con dificultades para conseguir más de una copia de algunos títulos, como ocurre con Hansards o los boletines oficiales.

Catalogación


La oficina de Nairobi cumple también un papel de importancia vital en la catalogación de los materiales de Africana. En cada una de las oficinas extranjeras, la catalogación la hacen los ciudadanos del país anfitrión con supervisión y revisión local y remota. No hace falta decir que los catalogadores son expertos en historia, lenguas y culturas locales. El trabajo de autoridades de nombre que realizan se comparte a través de nuestro catálogo en línea y supone un gran ahorro para los catalogadores de otros lugares.



Sólo en nuestra oficina trabajamos con unas 20 lenguas africanas y europeas. . El nivel de catalogación varía dependiendo de la preparación y destreza de los catalogadores y del tipo de material que se cataloga. En Nairobi, oscila desde un control bibliográfico básico hasta una catalogación descriptiva completa. Nuestro objetivo (y el de la dirección y su director Beacher Wiggins) es hacer, a la larga, en todas las oficinas extranjeras una catalogación completa, incluyendo análisis documental y clasificación.

Cataloging Statistics 2003-2006

| Materials Cataloged | Fiscal Year 2004 | FY 2005 | FY 2006 |
|---------------------|------------------|---------|---------|
| Monographs | 2,178 | 1,425 | 3,225 |
| Non-Book Materials | 101 | 147 | 249 |
| Serials | 523 | 752 | 828 |



Library of Congress Nairobi Office
Building the Africana collections for over 40 years

En la actualidad, la catalogación de monografías se hace directamente en el Sistema Integrado de la Biblioteca Voyager y en la OCLC las publicaciones seriadas. Esta catalogación se comparte a través de la web mediante el catálogo en línea de la Biblioteca, su Servicio de Distribución de la Catalogación y la OCLC con cualquiera de nuestros catalogadores de AfriCAP e incluso con catalogadores de cualquier lugar del mundo que tengan acceso a Internet. A medida que más bibliotecas africanas tienen acceso en línea, la catalogación compartida y el trabajo de autoridades de nombre y geográfico que hacemos será cada vez más importante para el ahorro de tiempo de los catalogadores africanos.

Preservación de periódicos

El trabajo de preservación es fundamental en las oficinas, ya que muchos de los materiales que se adquieren están publicados en papel de baja calidad que es muy ácido. [5] La Oficina de Nairobi en concreto ha contribuido positivamente a la preservación de cientos de periódicos.



Cada año unos 95 periódicos africanos se envían a la Oficina de Nueva Delhi para su microfilmación y otros 15 a la Biblioteca en Washington, DC. Se puede consultar nuestra página web para ver que títulos se van a filmar en la India y los que se envían directamente a Washington. Sólo en el año 2006 se microfilmaron en la Oficina de Delhi y en Washington cerca de 600.000 páginas de títulos de periódicos. Sin embargo, para salvar los periódicos más antiguos de África es cada vez más importante establecer una colaboración con otras instituciones. Trabajando conjuntamente con el Centro para Bibliotecas de Investigación y el Proyecto Cooperativo Africano de Microfilm la Oficina de Nairobi recibió el año pasado una subvención para microfilmar aproximadamente 50.000 páginas de periódicos de Malawi fechados entre 1998-2005 que estaban deteriorándose en nuestra oficina. Este año remitimos una propuesta al mismo grupo para microfilmar y preservar los periódicos de Zaire/Congo (RDC) desde 1987 hasta 2005. Lamentablemente todavía tenemos un retraso de varios cientos de títulos y de miles de ejemplares que no podemos incorporar al ritmo de trabajo habitual. A medida que el tiempo lo permita, estudiaremos fuentes de financiación alternativas y/o colaboradores para microfilmar estos recursos valiosos para la investigación que literalmente se amontonan cada día en nuestra oficina. También estamos evaluando la producción de microfilm del Archivo Nacional de Kenya para decidir si podemos comprar o intercambiar copias de sus periódicos microfilmados en vez de hacerlo nosotros mismos.

Índice Cuatrimestral de Publicaciones Periódicas Africanas

Otro proyecto muy útil de nuestra oficina es el *Índice cuatrimestral de publicaciones periódicas africanas*. En 1991, la Oficina de Nairobi inició la publicación del *Índice cuatrimestral* con el título de *Quarterly index to periodical literature, Eastern and Southern Africa (1991-2000)*.

The Quarterly Index over time... from print to online...



Posteriormente se cambió a *Quarterly index to Africana periodical literature* (2000-2001). Actualmente es *Quarterly index of African periodical literature* (2002-). A lo largo del tiempo se han indizado en esta fuente cerca de 800 publicaciones periódicas africanas. Actualmente la Oficina indiza unas 300 publicaciones periódicas seleccionadas que se adquieren regularmente en los 29 países africanos que abarcamos. En líneas generales se han seleccionado las revistas científicas, aunque también se han tenido en cuenta otras consideraciones además del carácter científico de las revistas. También se han seleccionado con miras a cubrir áreas temáticas de publicaciones que son poco accesibles (por ej. prisiones), para incluir organizaciones que habitualmente no distribuyen sus publicaciones (por ej. organizaciones no gubernamentales), y algunas revistas marginales con miras a tener una representación de cada uno de los países.

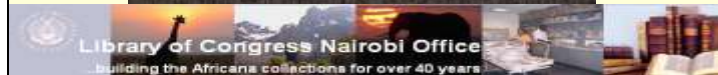
No se incluyen de manera exhaustiva todas las revistas seleccionadas. Los ejemplares se ordenan de forma secuencial empezando con el primero disponible. Sin embargo, si en el transcurso del tiempo aparecen ejemplares anteriores se incluirán en fecha posterior. La indización se realiza por el personal de la Oficina de Nairobi y, más recientemente, por algunos voluntarios americanos interesado. La URL de este índice es:

www.loc.gov/acq/ovop/nairobi/qiapl/htm.

Folleto informativo

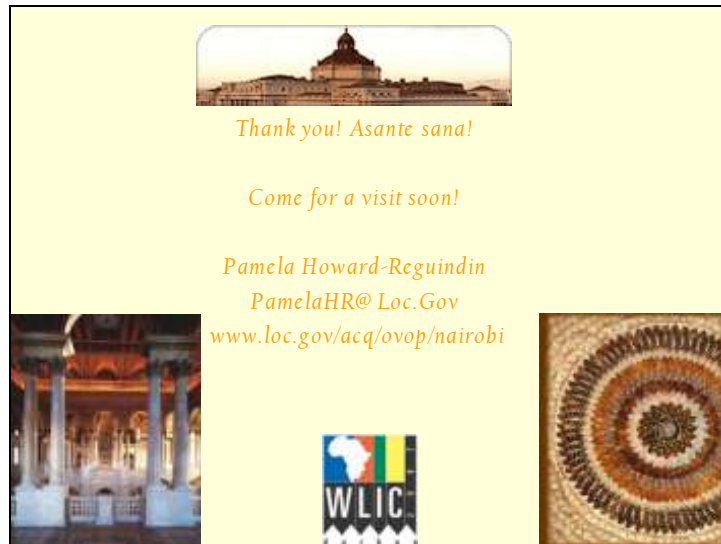
El año pasado hicimos un folleto informativo en inglés, francés, suahili y portugués en provecho de nuestros socios de intercambio y para cualquiera interesado en nuestras actividades. Se encuentra en nuestra página web y se puede descargar o conseguir una copia enviando un mensaje por correo electrónico con su dirección a Nairobi@loc.gov. Para más información sobre las oficinas se pueden consultar además los artículos de James C. Armstrong and Carol Mitchell citados al final [6].

Informational Brochures in English, French, Swahili, and Portuguese. Available online or request by mail.



En conclusión...

Para concluir, confío que esta presentación ayude a aclarar las múltiples funciones que desempeña la Oficina de la Library of Congress en Nairobi, Kenya en la creación de colecciones de investigación más sólidas dedicadas al estudio africano tanto en EE.UU. como en todo el mundo. La Oficina de Nairobi ha contribuido positivamente a la creación de las principales colecciones de Africana, a la divulgación de las colecciones de la Biblioteca, a la preservación de periódicos, y ha estado al frente en la catalogación, indización y el control bibliográfico de los materiales de Africana. Nos enfrentamos al desafío de las nuevas tecnologías, a frecuentes agitaciones políticas y económicas e incluso, de vez en cuando, a desastres naturales, pero nosotros seguimos con nuestra misión para asegurar la libre circulación de ideas, información, opiniones, historia y cultura hacia el Congreso y el pueblo americano y los investigadores del mundo. Dado que la Biblioteca y la UNESCO promueven la nueva Biblioteca Digital Mundial de cada uno de los materiales únicos, en la oficina extranjera de Nairobi confiamos en jugar un nuevo papel en la selección y apoyo a algunas bibliotecas africanas.



Referencias bibliográficas

- [1] P. Howard-Reguindin, “To the ends of the earth: Acquisitions work in the Library of Congress overseas offices,” *Library Collections, Acquisitions, & Technical Services*, 28 (2004) p. 410-419.
- [2] A.L. Kniskern, Library of congress overseas offices: Acquisition programs in the third world, *Library Acquisitions: Practice and Theory* 6 (1982) (2), p. 88.
- [3] *Library of Congress Africana collections: an illustrated guide*. Washington, DC: Library of Congress, 2001. p. 16
- [4] Para información histórica sobre este programa, ver *Library of Congress, Special Foreign Acquisitions Programs, Overseas Operations Division*. enero (1983). 2 p. folleto.
- [5] C. Mitchell and J.C. Armstrong, “Understanding the world: the Library’s operations overseas,” *LC Information Bulletin*, (mayo) 2005, p. 111.
- [6] C. Mitchell and J.C. Armstrong, “Understanding the world: the Library’s operations overseas,” *LC Information Bulletin*, (mayo) 2005, p. 107-115.